

ಮುಂದೆ ಜಾಗತೀಕರಣ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ ದೇಶ ದೇಶಗಳ ನಡುವೆ ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳ ಅಗತ್ಯ ಇನ್ನಷ್ಟು ಹೆಚ್ಚಾಯಿತು. ಮಧ್ಯವರ್ತಿ ಭಾಷೆಗಳ ಮೂಲಕವೂ ನೇರವಾಗಿ ಮೂಲ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ನಡೆಯಲಾರಂಭಿಸಿದವು. ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯಗಳಲ್ಲಿ, ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ದೊರೆತವು. ಭಾಷಾಂತರ ಪಠ್ಯಕ್ರಮಗಳ ಮೂಲಕ ಉನ್ನತ ಶಿಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಜ್ಞಾನಿಸ್ತುಗಳು ಜಾಗ ಪಡೆದವು. 21ನೇ ಶತಮಾನದ ಎರಡನೆಯ ದಶಕದ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ 'ನ್ಯಾಷನಲ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಮಿಷನ್' ಸ್ಥಾಪಿಸುವುದರ ಮೂಲಕ ಜ್ಞಾನಾಧಾರಿತ ಸಮಾಜ ನಿರ್ಮಾಣದ ಸಾಧನವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಉತ್ತೇಜಿಸಲಾಯಿತು. ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳು ಪ್ರಕಟವಾದ ಜ್ಞಾನ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಮುಖ್ಯ ಕೆಲಸವಾಗಿ ಈ ಸಂಸ್ಥೆ ಕಾರ್ಯ ಪ್ರವೃತ್ತವಾಯಿತು. ತರಬೇತಿ ಕಮಿಟಿಗಳು, ಭಾಷಾಂತರ ವಿಚಾರ ಸಂಕರಣಗಳು ಹೀಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಸಂಬಂಧಿ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳಿಗೆ ಹೊಸ ಬಗೆಯ ಉತ್ತೇಜನ ದೊರೆಯಿತು.

ಹೀಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ವ್ಯವಹಾರಿಕ ನೆಲೆಯಿಂದ ಸೃಜನಶೀಲ ನೆಲೆಗೆ ಮುಂದೆ ಆಡಳಿತ ಚಟುವಟಿಕೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ ಬಳಿಕ ಭಾಷಾ ಭಾವೈಕ್ಯದ ಭಾಗವಾಗಿ ಜ್ಞಾನಾಧಾರಿತ ಸಮಾಜ ನಿರ್ಮಾಣದ ಸಾಧನವಾಗಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಾಲಘಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ಹಾದು ಬಂದಿದೆ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭಾಷಾಂತರ ಕೇವಲ ಭಾಷಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಯಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಉಳಿದಿಲ್ಲ. ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಯ ಭಾಗವೇ ಆಗಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಹಾಗಿದ್ದಾಗಲೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ತಾತ್ವಿಕತೆಯ ತಳಹದಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಹಂತಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳು ನಡೆದಿವೆ ಎಂಬುದು ವಾಸ್ತವ.

ಹೀಗೆ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳ ಭಾಗವಾಗಿದ್ದ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗೆ ಪ್ರಸ್ತುತ ದಿನಮಾನಗಳಲ್ಲಿ ವಾಣಿಜ್ಯ ಮುಖವೊಂದು ಲಭ್ಯವಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲಿತ ಕಲೆಯಲ್ಲ ಅದೊಂದು ಅನುಭವ ಜನ್ಯ

ಕಲೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಕೌಶಲ್ಯವನ್ನು ಕಲಿಸುವ ತರಬೇತಿ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಮುಂಚೂಣಿಗೆ ಬರುತ್ತಿವೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುವ ತರಬೇತಿ ಕಾರ್ಯಾಗಾರಗಳು, ವಿಚಾರಗೋಷ್ಠಿಗಳು, ಸಂವಾದಗಳು ಹೀಗೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ನೆಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ತಮ್ಮ ವಾಣಿಜ್ಯ ಮುಖವನ್ನು ಅನಾವರಣಗೊಳಿಸುತ್ತಿವೆ. ವೃತ್ತಿ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುವ ವೃತ್ತಿಪರತೆಗೆ ಪೂರಕವಾದ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳ ಅಪೇಕ್ಷೆಯು ಸಾರ್ವಜನಿಕವಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿದೆ. ಯಂತ್ರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. ಇವು ಭಾಷಾಂತರ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಸಂಚಲನವನ್ನು ಹುಟ್ಟುಹಾಕಿವೆ. ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಭಾಷೆಗಳ ಅಪರಿಚಿತತೆ ಗೌಣವಾಗುತ್ತಿರುವುದು ಯಂತ್ರ ಭಾಷಾಂತರದ ಒಂದು ಹಂತದ ಸಾಧನೆಯೆಂದೇ ಪರಿಭಾವಿಸಬಹುದು. ಜ್ಞಾನವಿಜ್ಞಾನ ವಿಷಯದ ಕೃತಿಗಳ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಯಂತ್ರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಪೂರಕವಾಗುವಂತೆ ಸಾಹಿತ್ಯವೇ ಮೊದಲಾದ ಕಲಾಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಯಂತ್ರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಪೂರಕವಾಗಿಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕು. ಅದಕ್ಕೆ ಮಾನವೀಯ ಸಂವೇದನೆಯ ಸ್ಪರ್ಶ ಅಗತ್ಯವಾಗಿ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ತಾತ್ವಿಕತೆಯನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದು ಸುಲಭ ಸಾಧ್ಯವಲ್ಲ. ಅಧ್ಯಯನಾಸಕ್ತ ಓದುಗರು ಅದನ್ನು ಮನಗಾಣುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಯೊಂದರ ಮೂಲಕ ಅದನ್ನು ಮನವರಿಕೆ ಮಾಡಲು ಯತ್ನಿಸಬಹುದು. ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಬ್ಬ ದಾರಿ ಸಾಗುವಾಗ ಭೀಕರವಾದ ದೊಡ್ಡದೊಂದು ಹಾವು ಎದುರಾಯಿತು ಎಂದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳೋಣ. ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ ಎದುರಾದ ಹಾವನ್ನು ಕಂಡು ಆ ವ್ಯಕ್ತಿ ಭಯಗೊಂಡು ಓಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎದುರಾದ ಇನ್ನೊಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ತಾನು ನೋಡಿದ ದೃಶ್ಯವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಆಗ ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವ್ಯಕ್ತಿಗೆ ಹಾವು ಕಂಡಾತನ ಭಯ, ಸ್ವರ ಕಂಪನ, ಮಾತಿನ ಧಾಟಿಯಿಂದ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಅರಿವಿಗೆ ಬರಬಹುದು. ಆಗ ವ್ಯಕ್ತಿಯ